



# Storybooks South Africa

[global-asp.github.io/storybooks-southafrica](https://global-asp.github.io/storybooks-southafrica)

Upalesa Uthanda Izityalo / Ukhala!

Ukhuluma Nezitshalo

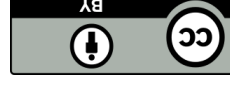
Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Jesse Pieterse

Translated by: Kholeka Mabeta (Xh), Margaret

Nokuthula Zondi (Zu)

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks South Africa in an effort to provide children's stories in South Africa's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



# Upalesa Uthanda Izityalo Ukhala! Ukhuluma Nezitshalo



✎ Ursula Nafula

🔊 Jesse Pieterse

📄 Kholeka Mabeta

🗣️ Xhosa / Zulu

📖 Level 2



Lo nguPalesa. Uneminyaka esixhenxe ubudala.  
Igama lakhe lithetha ukuthi 'intyatyambo'  
kulwimi lwakhe iSetswana.

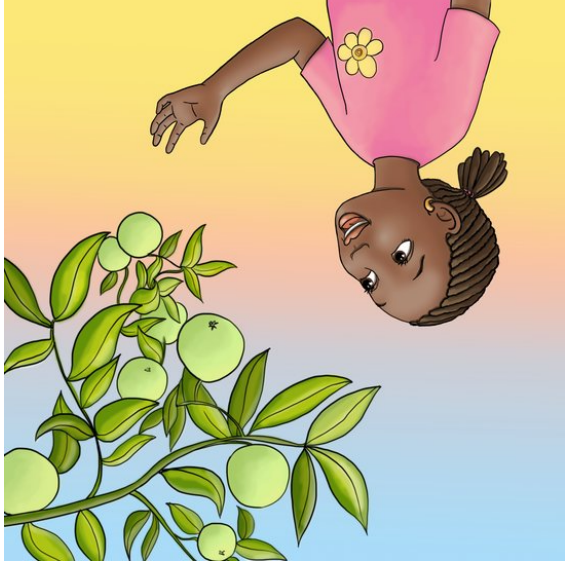
...

UKhalai lona. Uneminyaka eyisikhombisa. Igama  
lakhe lichaza 'olungile' ngolimi lwakubo, isi  
Lubukusu.

Ukhalai uvuka ekuseni akhulume nesihlahla  
samawolintshi. "Ngiyacele sihlahla  
samawolintshi, khula ubemkhulu usiphe  
amawolintshi amaningi avuthiwe."

...

UPalesa uyavuka athe the nomthi weorenji.  
"Nceda mthi weorenji, khula ube mkhulu  
usinike amaorenji amaninzi avuthiweyo."





UPalesa uhamba ngeenyawo ukuya esikolweni. Endleleni uthetha nengca. “Nceda ngca, yiba luhlaza kakhulu ungomi.”

...

UKhalai uya esikoleni. Endleleni ukhuluma notshani. “Ngiyakucela tshani, yiba luhlaza kakhulu ungomi.”



“Amaorenji aseluhlaza,” wanesingqala uPalesa. “Ndiyakukubona ngomso mthi weeorenji,” watsho uPalesa. “Mhlawumbi uyakube sele unalo iorenji elivuthiweyo lam.”

...

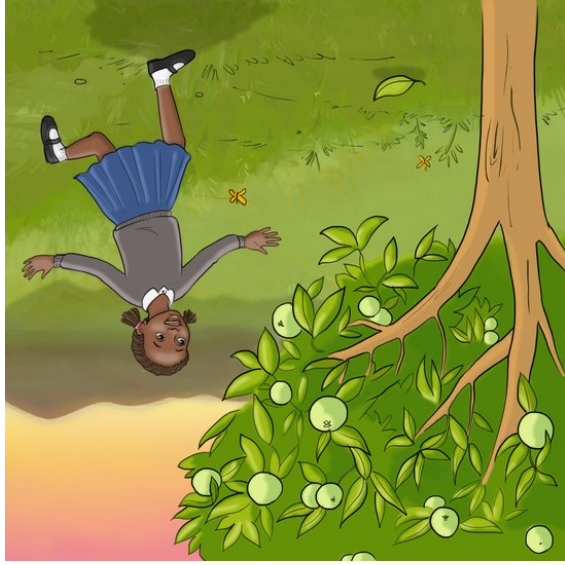
“Amawolintshi aseluhlaza,” uKhalai edonsa umoya.” Ngiyokubona kusasa sihlahla samawolintshi,” kusho uKhalai. “Mhlawumbe uzobe usunalo iwolintshi lami elivuthiwe!”



UPalesa udlula kwiintyatyambo zasendle.  
 “Ncedani zintyatyambo, qhamani ukuze  
 ndihombise ngani iinwele zam.”

...

Ukhalai wedlula izimbali zasendle, “Ngiyanicela  
 zimbali, hlalani niqhakaza ukuze nginihlome  
 ezinweleni zami!”



Xa uPalesa ebuyela ekhaya esuka esikolweni,  
 undwendwela umthi weeorenji. “Ingaba  
 awakavuthwa amaorenji wakho?” uyabuza  
 uPalesa.

...

Lapho ukhalai ebuya esikoleni uvakashela  
 isihlahla samawolintshi. “Asevuthiwe kodwa  
 amawolintshi akho?” kubuza ukhalai.





Esikolweni uPalesa uthetha nomthi osembindini wesakhiwo. “Nceda mthi, khupha amasebe amakhulu ukwenzela sifundele phantsi komthunzi.”

...

Esikoleni, uKhalai ukhuluma nesihlahla esimila phakathi nezakhiwo, “Ngiyakucela sihlahla, khipha amahlamvu amade ukuze sifunde siphansi komthunzi wakho.”



UPalesa uthetha nemithi yokubiyela ejikeleze isikolo sakhe. “Nceda ukhule womelele, unqande abantu abakhohlakeleyo bangangeni.”

...

UKhalai ukhuluma nothango oluzungeze isikole, “Ngicela ukhule uqine ukuze uvimbe abantu ababi bangangeni.”